



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սր Եղիշե Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. info@styeoghiche.org.uk

www.styeoghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

24th December 2017

Bulletin No 53/17

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ԹՈՒՂԹ ԵԲՐԱՅԵՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 7:11-25

Ուրեմն, եթէ կատարելութիւնը Ղեւտացիներու քահանայութեամբ ըլլար, (քանի որ ժողովուրդը Օրէնքին տակ դրուեցաւ անոր ատենը,) ա՛լ ի՞նչ պէտք կար որ ուրիշ քահանայ մը ելլէր՝ Մելքիսեդեկի կարգին համեմատ, եւ չկոչուէր Ահարոնի կարգին համեմատ: Արդարեւ՝ քահանայութեան փոփոխումով՝ հարկ էր որ փոփոխութիւն ըլլար նաեւ Օրէնքին: Եւ իրաւ եղաւ, որովհետեւ ա՛ն՝ որուն մասին կըրտին այս բաները, կը պատկանէր ուրիշ տոհմի, որմէ ո՛չ մէկը մօտեցած էր զոհասեղանին. քանի որ յայտնի է թէ մեր Տէրը սերած է Յուդայի տոհմէն: Իսկ այդ տոհմին մասին Մովսէս ոչինչ ըսաւ՝ քահանայութեան վերաբերեալ: Ասիկա ա՛լ աւելի յայտնի է, քանի որ Մելքիսեդեկի նմանութեամբ ուրիշ քահանայ մը կ'ելլէ, որ եղած է ո՛չ թէ մարմնաւոր պատուերի մը Օրէնքին համաձայն, հապա՛ անքակտելի կեանքի մը զօրութեան համեմատ:

Որովհետեւ կը վկայէ. «Դուն յաւիտեան քահանայ եմ՝ Մելքիսեդեկի կարգին համեմատ»:

Արդարեւ՝ նախկին պատուերը կը ջնջուի իր տկարութեան ու անշահեկանութեան համար, (որովհետեւ Օրէնքը ոչի՛նչ կատարեալ ըրաւ,) եւ անոր տեղ կը մտնէ լաւագոյն յոյս մը՝ որով կը մօտենանք Աստուծոյ: Եւ քանի որ ասիկա չեղաւ առանց երդումի, (որովհետեւ անոնք քահանայ եղած են առանց երդումի,

իսկ ասիկա՝ երդումով, անո՛ր միջոցով՝ որ ըսաւ իրեն. «Տէրը երդում ըրեր է ու պիտի չզոյջայ. «Դուն յաւիտեան քահանայ եմ՝ Մելքիսեդեկի կարգին համեմատ»»,)

Յիսուս երաշխաւոր եղաւ լաւագոյն ուխտի մը:

Ի՛րապէս շատ եղած են քահանաները, քանի որ մահը կ'արգիլէր որ անոնք միշտ մնան: Բայց ասիկա ունի անփոփոխ քահանայութիւն, որովհետեւ յաւիտեան կը մնայ: Ուստի կարող ալ է կատարելապէս փրկել անոնք՝ որ իրմով կու գան Աստուծոյ. որովհետեւ ինք միշտ կ'ապրի՝ անոնց բարեխօս ըլլալու համար:

The Epistle of St Paul to the Hebrews 7:11-25;

Now if perfection was through the Levitical priesthood (for on the basis of it the people received the Law), what further need *was there* for another priest to arise according to the order of Melchizedek, and not be designated according to the order of Aaron? For when the priesthood is changed, of necessity there takes place a change of law also. For the one concerning whom these things are spoken belongs to another tribe, from which no one has officiated at the altar. For it is evident that our Lord was descended from Judah, a tribe with reference to which Moses spoke nothing concerning priests. And this is clearer still, if another priest arises according to the likeness of Melchizedek, who has become *such* not on the basis of a law of physical requirement, but according to the power of an indestructible life. For it is attested *of Him*, "YOU ARE A PRIEST FOREVER ACCORDING TO THE ORDER OF MELCHIZEDEK."

For, on the one hand, there is a setting aside of a former commandment because of its weakness and uselessness (for the Law made nothing perfect), and on the other hand there is a bringing in of a better hope, through which we draw near to God. And inasmuch as *it was* not without an oath (for they indeed became priests without an oath, but He with an oath through the One who said to Him, "THE LORD HAS SWORN AND WILL NOT CHANGE HIS MIND, 'YOU ARE A PRIEST FOREVER'"); so much the more also Jesus has become the guarantee of a better covenant.

The *former* priests, on the one hand, existed in greater numbers because they were prevented by death from continuing,

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

but Jesus, on the other hand, because He continues forever, holds His priesthood permanently. Therefore He is able also to save forever those who draw near to God through Him, since He always lives to make intercession for them.

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 19:12-28

Ուրեմն ըսաւ. «Ազնուական մարդ մը գնաց հեռաւոր երկիր մը՝ իրեն թագաւորութիւն ստանալու եւ վերադառնալու: Իր տասը ծառաները կանչելով՝ տասը մնաս տուաւ անոնց, ու ըսաւ անոնց. «Շահարկեցէ՛ք՝ մինչեւ որ գամ»: Անոր քաղաքացիները կատէին զայն, եւ պատուիրակութիւն մը դրկեցին անոր ետեւէն՝ ըսելով. «Չենք ուզեր որ ասիկա թագաւորէ մեր վրայ»: Բայց երբ ան վերադարձաւ՝ թագաւորութիւնը ստանալով, իրեն կանչեց այն ծառաները՝ որոնց դրամ տուեր էր, որպէսզի գիտնայ թէ ո՛վ ի՛նչպէս շահագործած էր: Առաջինը եկաւ եւ ըսաւ. «Տէ՛ր, քու մնասդ՝ տասը մնաս վաստկեցաւ»: Ան ալ ըսաւ անոր. «Ապրի՛ս, բարի՛ ծառայ. որովհետեւ ամենափոքր բանին մէջ հաւատարիմ եղար, տա՛ւր քաղաքի վրայ իշխանութիւն ունեցիր»: Երկրորդը եկաւ ու ըսաւ. «Տէ՛ր, քու մնասդ՝ հինգ մնաս բերաւ»: Եւ ըսաւ անոր. «Դուն ալ հի՛նգ քաղաքի վրայ եղիր»: Ուրիշ մը եկաւ ու ըսաւ. «Տէ՛ր, ահա՛ քու մնասդ՝ որ կը պահէի թաշկինակի մը մէջ ծրարած, քանի որ կը վախնայի քեզմէ. որովհետեւ դուն խիստ մարդ մըն ես, կը վերցնես չորած բանդ, եւ կը հնձես չտերմանածդ»: Ան ալ ըսաւ անոր. «Բերանդ՝ վոյ պիտի դատեմ քեզ, չա՛ր ծառայ: Գիտէիր թէ ես խիստ մարդ մըն եմ, կը վերցնեմ չորած բանս ու կը հնձեմ չտերմանածս. ուրեմն ինչո՞ւ չտուիր իմ դրամս սեղանաւորներուն, որպէսզի եկած ատենս՝ տոկոսով պահանջէի զայն»: Քովը կայնողներուն ըսաւ. «Առէ՛ք ատկէ մնասը, եւ տուէ՛ք անոր՝ որ տասը մնաս ունի. (Ըսին իրեն. «Տէ՛ր, ան տա՛ւր մնաս ունի».) որովհետեւ կը յայտարարեմ ձեզի թէ ամէն ունեցողի պիտի տրուի, ու չունեցողին՝ ունեցածն ալ պիտի առնուի իրմէ: Բայց այդ թշնամիներս, որոնք չէին ուզեր որ իրենց վրայ թագաւորեմ, բերէ՛ք հոս եւ մեռցուցէ՛ք իմ առջեւ»»:

Այս բաները խօսելէն ետք, յառաջ գնաց՝ որ բարձրանայ Երուսաղէմ:



© GOOD&BEAUT.COM

Luke 19

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 19:12-28

So He said, "A nobleman went to a distant country to receive a kingdom for himself, and *then* return. "And he called ten of his slaves, and gave them ten minas and said to them, 'Do business *with this* until I come *back*.' "But his citizens hated him and sent a delegation after him, saying, 'We do not want this man to reign over us.' "When he returned, after receiving the kingdom, he ordered that these slaves, to whom he had given the money, be called to him so that he might know what business they had done. "The first appeared, saying, 'Master, your mina has made ten minas more.' "And he said to him, 'Well done, good slave, because you have been faithful in a very little thing, you are to be in authority over ten cities.' "The second came, saying, 'Your mina, master, has made five minas.' "And he said to him also, 'And you are to be over five cities.' "Another came, saying, 'Master, here is your mina, which I kept put away in a handkerchief; *for I was afraid of you, because you are an exacting man; you take up what you did not lay down and reap what you did not sow*.' "He said to him, 'By your own words I will judge you, you worthless slave. Did you know that I am an exacting man, taking up what I did not lay down and reaping what I did not sow? 'Then why did you not put my money in the bank, and having come, I would have collected it with interest?' "Then he said to the bystanders, 'Take the mina away from him and give it to the one who has the ten minas.' "And they said to him, 'Master, he has ten minas *already*.' "I tell you that to everyone who has, more shall be given, but from the one who does not have, even what he does have shall be taken away. "But these enemies of mine, who did not want me to reign over them, bring them here and slay them in my presence."

Triumphal Entry

After He had said these things, He was going on ahead, going up to Jerusalem.

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

Ս. Դավիթ մարգարեի և Հակոբոս Տյառնեղբայր առաքյալի հիշատակության օր

Ս. Դավիթ մարգարեն Բոազի և Հոուրի ծոռն էր: Նա Աստվածաշունչ մատյանի Սաղմոսաց գրքի հեղինակն է, նաև շնորհալի, քաջ, իմաստուն, ճարտասան, գեղեցիկ տեսքով մի մարդ: Եղել է հովիվ: Փողոտացիների հարձակման ժամանակ հաղթել է հսկա Գողիաթին: Սավուդի մահից հետո Իսրայելի թագավորն է եղել և հիմնադրել Երուսաղեմ քաղաքը: Հին Կտակարանի ամենամեծ և ազդու դեմքերից է: Աշխարհի Փրկիչ Հիսուս Քրիստոս նրա սերնդից է, որով էլ արժևորվում է:

Ս. Հակոբոս Տյառնեղբայրն ավետարանական սրբերի և Գործք Առաքելոցի սրբերի միջև կապող օղակն է: Նա Նախնական Եկեղեցու տիրական դեմքերից է և Երուսաղեմի առաջին եպիսկոպոսը: Հովսեփիոս հրեա պատմիչը նրան «արդար» է անվանել: Վարքագրական աղբյուրների համաձայն, ոմանք բռնանալով՝ նրան պատվիրում են բարձրանալ աշտարակի վրա և Հիսուսի դեմ չարախոսել: Սակայն նա խոսում է Հիսուս Մեսիայի մասին, որ նստած է Աստծո Աջում և գալու է դատելու աշխարհն արդարությամբ: Շատերն հավատի են գալիս, բայց չարականները սրբին աշտարակից վայր են նետում: Ըստ ավանդության, թաղված է Երուսաղեմի Հայոց Պատրիարքության Ս. Հակոբյանց Մայր Տաճարում: Նրա անունով մեզ է հասել ընդհանրական մի թուղթ:

Հայ Եկեղեցին Դավիթ մարգարեի հիշատակը տոնում է Հակոբոս Տյառնեղբոր հետ, որովհետև եթե Դավիթը Քրիստոսի «նախահայրն» է ըստ մարմնի՝ ապա Հակոբոսը՝ նրա «եղբայրը» և ազգականը: Այս երկու սրբերի անունները միասին են տոնում՝ խորհրդանշելու Հին և Նոր Ուխտերի միաձուլումը քրիստոնեության մեջ:

Հայ Առաքելական Եկեղեցին Ս. Դավիթ մարգարեի և Հակոբոս Տյառնեղբայր առաքյալի հիշատակը տոնում է Ս. Ծննդին նախորդող Ավագ տոների ժամանակ:

The day of St. David the prophet and the saint of St. James the Lord

The Holy King and the prophet David was the flesh of our Lord Jesus Christ. He was the shepherd of the tribe of Judah, shepherding the flock of his father in the youngest son of Jesse. When King Saul took the hand of God's commandments, the heartfelt Lord David chose David and the prophet Samuel to anoint him "with the anointed of the oil." During the attacks of the Philistines, the Lord had to bring the blade and the swordsman to defeat Goliath, who decided to fight the fate of Israel. After that the people loved the saint very much.

Saint James's brother is a link between the saints' saints and the saints of the "Acts of the Apostles". He is the first Bishop of Jerusalem. The Jewish historian Joseph described him as "righteous". According to historical sources, he was forced to rise to the tower and slander Jesus, but he speaks about the Messiah who sits at the right hand of God and the world to judge the truth. Many have been convinced of Christ, but the untruthful saints have been brought down from the tower. According to the legend, the Patriarch of the Armenian Apostolic Church in Jerusalem is buried in the main temple of the Hawkobans.

The Armenian Apostolic Church marks the memory of St. David the prophet together with the Saint of the Holy Prophet, since St. David is the "ancestor" of Christ, the Saint James - his "brother" and relative. These two saints are mentioned together at the time of Christendom's holidays.

The Holy King and the prophet David was the flesh of our Lord Jesus Christ. He was the shepherd of the tribe of Judah, shepherding the flock of his father in the youngest son of Jesse. When King Saul took the hand of God's commandments, the heartfelt Lord David chose David and the prophet Samuel to anoint him "with the anointed of the oil." During the attacks of the Philistines, the Lord had to bring the blade and the swordsman to defeat Goliath, who decided to fight the fate of Israel. After that the people loved the saint very much.

Saint James's brother is a link between the saints' saints and the saints of the "Acts of the Apostles". He is the first Bishop of Jerusalem. The Jewish historian Joseph described him as "righteous". According to historical sources, he was forced to rise to the tower and slander Jesus, but he speaks about the Messiah who sits at the right hand of God and the world to judge the truth. Many have been convinced of Christ, but the untruthful saints have been brought down from the tower. According to the legend, the Patriarch of the Armenian Apostolic Church in Jerusalem is buried in the main temple of the Hawkobans.

The Armenian Apostolic Church marks the memory of St. David the prophet together with the Saint of the Holy Prophet, since St. David is the "ancestor" of Christ, the Saint James - his "brother" and relative. These two saints are mentioned together at the time of Christendom's holidays.

4: Հոգեհափառ - Memorial Service

New Year and Christmas week Church Service Timetable

New Year Eve	Sunday	31 st December 2017	11:00	Divine Liturgy
Jerakalouys	Friday	5 th January 2018	17:30	Divine Liturgy
Christmas Day	Saturday	6 th January 2018	11:00	Divine Liturgy
Merelots	Sunday	7 th January 2018	11:00	Divine Liturgy
Merelots	Sunday	7 th January 2018	14:00 -15:00	Blessing of Graves,

a Clergy will be available at Gunnersbury Cemetery to conduct individual prayers

All faithful are invited and encouraged to join us with their prayers.

For enquiries please contact any member of the St Yeghiche Armenian Church Parish Council manning the desk at the church entrance or visit

www.styeghiche.org.uk

**THE JOY AND PEACE OF CHRISTMAS
BE WITH YOU NOW
AND THROUGHOUT THE COMING YEAR**

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".
Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £to the St Yeghiche Arm. Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....